

Im Namen der · In the Name of

# ROUTE



Neue Reisen in Europa · New Journeys in Europe



Böhland&Schremmer Verlag

# Roland Siegloff · Thierry Monasse

Im Namen der In the Name of

ROUTE 66

Neue Reisen in Europa New Journeys in Europe

Böhland&Schremmer Verlag Berlin

## Inhaltsverzeichnis Table of contents

Route 66 – das Original Andere Länder, andere Träume	7	Route 66 – The original Different countries, different dreams	7
66-es föút – die ungarische Hauptstraße 66 Die Unerfüllte	21	66-es föút – the Hungarian 66 trunk road The unfulfilled	2
Nützliche Informationen zur 66-es föút	50	Useful information about 66-es föút	50
Cesta I. triedy 66 – die slowakische Hauptstraße 66 - Die Widersprüchliche	53	Cesta I. triedy 66 – the Slovakian 66 trunk road – The contradictory	53
Nützliche Informationen zur Cesta I. triedy 66	86	Useful information about Cesta I. triedy 66	86
B 66 – die österreichische Bundesstraße 66 Die Geschäftige	89	B 66 – Austria's B66 trunk road The bustling	89
Nützliche Informationen zur B 66	116	Useful information about Austria's B66	116







### Route 66 – das Original Andere Länder, andere Träume

Es muss nicht immer Amerika sein. Sicher, der Name der Route 66 weckt zunächst Vorstellungen von Weite, von riesigen Entfernungen und großartigen Landschaften. Die viel besungene Verbindung von Chicago an den Großen Seen nach Santa Monica am Pazifik beschwört Bilder herauf von historischen Siedlertrecks nach Westen, von endlosen Autofahrten in jüngerer Vergangenheit und von dem Revival der Straße als Reiseroute begeisterter Motorradfans in neuester Zeit. Die Straße wurde zum Inbegriff des amerikanischen Traums auf Rädern.

Straßen mit der legendären Nummer 66 hat indes auch Europa zu bieten: Da ist die Strecke zwischen Pécs und Kaposvár in Ungarn, die Erinnerungen an alte Zeiten mit Hoffnungen auf eine bessere Zukunft verbindet. Da ist die Gleichenberger Straße durch die Steiermark, die österreichische Bundesstraße 66, die gegensätzliche Ansprüche großzügig zu vereinen sucht. Und da ist jene Hauptstraße im Herzen der Slowakei, die auf ihrem Weg von Nord nach Süd wie von Ost nach West womöglich noch größere Widersprüche streift.

# Route 66 - The original Different countries, different dreams

It doesn't always have to be America. That said, just the name Route 66 awakens visions of vast expanse, huge distances and stunning landscapes. The mythical link from Chicago on the Great Lakes to Santa Monica on the Pacific, conjours up images of wagon trains heading west, of endless car journeys from the not-so-distant past and of its revival as a route for motorcycle enthusiasts in more recent times. The road has come to embody the American dream on wheels.

But roads with the legendary number 66 can also be found in Europe. There's the road that runs from Pécs to Kaposvár in Hungary, which combines memories of days gone by with hopes for a better future. There's the Gleichenberger Straße that runs through Styria, the Austrian B66 trunk road, which ungrudgingly attempts to resolve a host of conflicting demands. And then there's a main road in the heart of Slovakia, which, if anything, touches on even greater contradictions as it heads from north to south as well as from east to west.



#### Abends sind die Schatten länger. Warten auf den Bus am Anfang der 66 in Pécs Evening shadows are longer: waiting for the bus at the start of the 66 in Pécs

#### 66-es föút – die ungarische Hauptstraße 66 Die Unerfüllte

Die Busse halten an einer vierspurigen Straße. Schutzlos sind die Wartenden dem Wetter ausgesetzt. Kein
Häuschen behütet sie. Die Bäume auf der gegenüberliegenden Straßenseite werfen mit ihren Wipfeln am
frühen Nachmittag nur einen winzigen Schatten auf
den Gehsteig, der ansonsten in der sengenden Sommersonne geradezu glüht. Die zwölf Etagen eines gelbbraunen Hochhauses beschatten etwa 100 Meter weiter vorn eine Kreuzung. Zusammen mit einem Baumarkt
rahmt der Wohnturm den Beginn der 66-es föut, der
ungarischen Hauptstraße 66, ein.

Hinter der Haltestelle stehen niedrigere Häuser, ein leeres Grundstück ist mit Maschen- und Stacheldraht abgezäunt. Einen kleinen Geflügelladen gibt es und nebenan ein Geschäft, das seine Ware hinter einem undurchsichtigen Schaufenster nur an Erwachsene

#### 66-es föút - the Hungarian 66 trunk road The unfulfilled

The buses stop on a four lane street. The people waiting for them have no protection against the weather. There's no shelter to cover them. In the early afternoon the tips of the trees on the other side of the road cast just tiny shadows on the pavement, which is literally glowing in the blazing summer heat. The crossroads about 100 meters further on is shaded by the twelve stories of a yellowy brown apartment block. Together with a DIY store this block of flats provides the setting for the start of the 66-es föut, the Hungarian 66 trunk road.

Beyond the bus stop there are low houses and an empty lot, fenced off with barbed wire and mesh. There's a small place selling chicken and next door a shop that sells its wares only to adults from behind an opaque window: cigarettes and alcohol. The doors of the Pécs





nicht besonders, fügt er hinzu, und: "Ich mag die 66 nicht, weil sie so gefährlich ist." Immer wieder stürben Menschen auf der Strecke. "Es ist eine Todestraße", meint auch Szabolcs Benke, der seit 2001 als Kellner in einem Gasthaus gleich hinter Mánfa arbeitet. "Auf dem Teil in Richtung Kaposvár kommen Autofahrer ums Leben, in Richtung Pécs sind es vor allem Motorradfahrer." Als Junge hat Benke die 66 wie jede andere Straße betrachtet: "Es ist eine Nummer." Das habe sich geändert: "Ich denke schon an Amerika bei der 66." Sogar die ungarische Rapband Dopeman habe sie besungen.

In Mánfa ist der Bus links abgebogen. Der Motor bremst bei der Fahrt bergab. Angekündigte Schlaglöcher schütteln das schwere Fahrzeug. Wenn die freundlichen Herren vom Straßenverkehrsamt in Pécs etwas sagen dürften, würden sie die Fahrbahn der 66 als gut bezeichnen - wenngleich andere ungarische Überlandstraßen neuer und besser ausgebaut erscheinen. Sie würden erzählen, dass vor allem die vielen Kurven problematisch sind und viele Ungarn aus dem Süden im Sommer über die 66 zum Plattensee fahren. Sie würden berichten, dass auch der ungarische Wagenpark ein Problem darstellt - die ersten acht Jahre fahre ein Auto in Deutschland, dann werde es mit 150 000 Kilometern nach Ungarn verkauft, um dort die nächsten acht Jahre zu laufen. Die netten Beamten dürfen solches aber nicht erzählen. Der Direktor müsste es erlauben, und der weilt im Urlaub.

attendant István Zomy. Business isn't particularly good, he adds and: "I don't like the 66 because it's so dangerous." People are always being killed on the road. "It's a death road", says Szabolcs Benke, who's been working as a waiter in an pub just beyond Mánfa since 2001. "On the section heading towards Kaposvár it's car drivers who get killed, heading back towards Pécs it's mostly motorcyclists." When he was a boy Benke saw the 66 as just another road: "It's a number." But that's changed, "I do think of America when I think of the 66." Even the Hungarian rap band Dopeman has sung about it.

The bus turned to the left in Mánfa. The engine breaks on downhill sections. Long announced pot holes shake the heavy vehicle. If the friendly gentlemen at the road repair department in Pécs were allowed to say anything at all they would describe the state of the surface as good - even if other Hungarian long distance roads appear newer and better upgraded. They would tell you that most of all it's the many corners that cause problems; that and the many Hungarians from further south who drive up the 66 to Lake Balaton in summer. And they'd say that the Hungarian car pool is also a problem - a car is driven in Germany for its first eight years and then with 150,000 kilometers on the clock it's sold to Hungary where it's driven for another eight years. But the friendly council workers are not allowed to say such things. The director would first have to give his permission and he's away on holiday.



Abenddämmerung bei Mánfa

Dusk in Mánfa

24



Die 66 ist keine Straße für jeden The 66 is not a road for just anyone

#### Cesta I. triedy 66 – die slowakische Hauptstraße 66 Die Widersprüchliche

Ein Blubbern und Bollern erfüllt die Luft, vereinzelt mischt sich ein Knattern und Kreischen darunter. Auch ein Donnern und Dröhnen ist zu hören. Elf Minuten dauert der Spuk. Dann ist die Kolonne vorbeigezogen. Elf Minuten lang gehört diese lange Gerade der slowakischen Route 66 den Männern und Frauen auf ihren schnellen Maschinen, auf Kawasakis oder Suzukis, BMWs oder Triumphs und vor allem auf Harley-Davidsons.

#### Cesta I. triedy 66 the Slovakian 66 trunk road The contradictiony

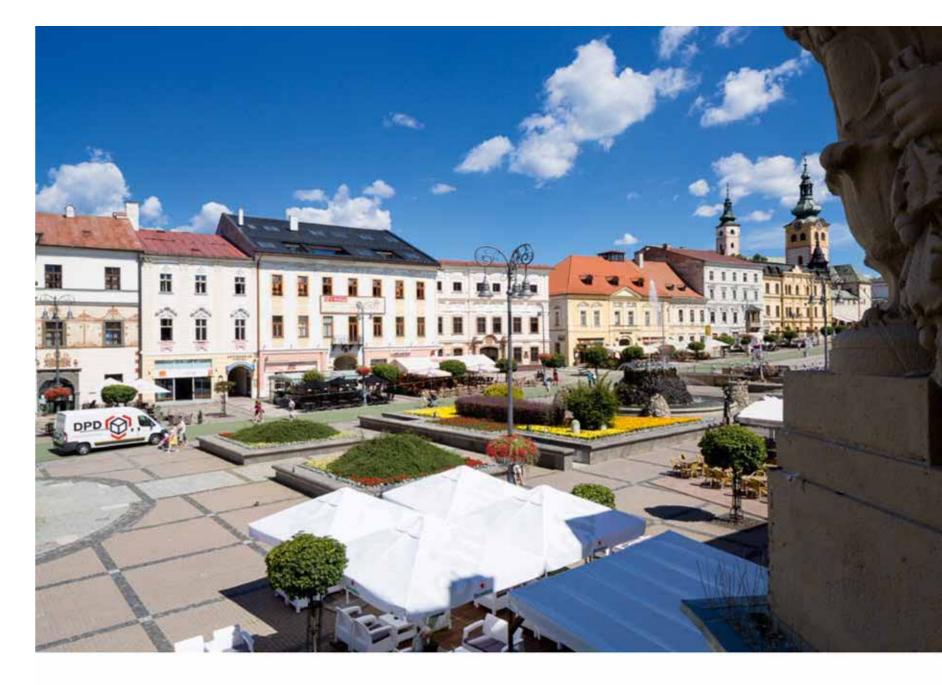
The sound of bubbling and roaring fills the air, combined every now and then with rattling and screeching. Thundering and whining can also be heard. The ghoul show lasts for eleven minutes. By then the convoy has passed. For eleven minutes this long section of straight on Slovakia's Route 66 belongs to the men and women riding their speedy machines; Kawasakis, Suzukis, BMW's or Triumphs and most of all Harley Davidsons.



Brüllen, bollern, dröhnen: Minutenlang braust die Kolonne vorbei Roaring, pounding, whining: the convoy takes many minutes to pass Wer sich Banská Bystrica (deutsch: Neusohl) von Süden her auf der ehemaligen 66 nähert, erblickt zunächst den Horror modernen Städtebaus in reiner Form. Beidseits der vierspurigen Schnellstraße führen nicht minder staubige Zubringerstraßen zu Autohäusern, Baumärkten, Tankstellen, Elektronikläden und Einkaufszentren, vorbei an grauen Fassaden aufgegebener Billighotels und zahllosen Reklametafeln. Dahinter erheben sich hohe Wohnblocks, und gleich muss sich der Fahrer entscheiden, ob er die Stadt auf der neuen Schnellstraße R1, flankiert von modernen Lärmschutzwänden umfährt, oder ob er die alte 66 am Fluss Hron entlang nimmt. Dort rollen auch die neuen Trolleybusse am verblühten Charme sozialistischer Architektur vorbei. Das Hotel Lux mit seinen schwarz glänzenden Mietwagen vor der Tür mag eines der am besten renovierten Bauwerke dieser Phase sein. Das andere Gesicht dieser janusköpfigen Stadt zeigt sich etwas oberhalb, rund um den verkehrsberuhigten Hauptplatz mit Palastfassaden aus dem 15. Jahrhundert und Straßencafés, alten Kirchtürmen und dem urigen Hotel Kúria mit Balkendecken und auch sommers kühlem Innenhof. Glockenspiele schlagen zur vollen Stunde und abends spielt der Turmbläser ein Nachtlied. An der slowakischen 66 trifft das alte Europa auf einen Hauch Amerika.

As you approach Banskà Bystrica (Neusohl in German) from the south on the former 66 the first thing you see is the full horror of modern town planning in its purest form. There are dusty feeder roads heading off from both sides of the fast, four lane highway that lead to car dealerships, home improvement stores, petrol stations, electronics stores and shopping centres and past the grey facades of abandoned budget hotels and countless advertising hoardings. Beyond them stand tall apartment blocks and drivers must quickly decide whether they should bypass the town on the new R1 dual carriageway lined with modern noise abatement walls or if they should take the old 66 that runs along the River Hron. There new trolleybuses also rumble past the faded charm of socialist architecture. The Hotel Lux, where shiny black rental cars are parked in front of the main door, must be one of the best renovated buildings dating from that particular period. The other face of this Janus headed town can be viewed a little higher up around the pedestrianized main square, with a 15th century palace facade and street cafés, old church towers and the traditional charm of the Hotel Kúria with its beamed ceilings and shady inner courtyard. Bells chime on the hour and in the evenings the trumpeter in the tower plays a night song. On Slovakia's 66 old Europe meets a touch of America.

> Blick aus der staatlichen Forstverwaltung auf den Hauptplatz von Banská Bystrica View from the state forestry administration building on Banská Bystrica's main square



70



#### B 66 – die österreichische Bundesstraße 66 Die Geschäftige

Mit einem Bein steht Maria Schelch im Keller, mit dem anderen auf der Straße. "Friseur Maria" und ihre Telefonnummer stehen auf einem Schild in Bergl an der österreichischen Bundesstraße 66. Zwei Standbeine habe sie, erzählt die vierfache Mutter und dreifache Großmutter: den Salon im Untergeschoss des Einfamilienhauses und die Hausbesuche bei ihren Kunden. 5000 bis 10.000 Kilometer sei sie jedes Jahr geschäftlich unterwegs, meist auf abgelegenen Straßen, aber "das erste Stück immer auf der B66". Ohne diese Strecke durch die Steiermark hätte die Friseurin viel weniger zu schneiden, zu fönen und zu verschönern: "Ich fahre zu einem Kunden 20 Kilometer über diese Straße, aber das ist schon der weiteste."

Kunden im Keller und im weiteren Umkreis: Maria Schelch kennt die 66 wie wenig andere Customers in the cellar and further afield: Maria Schelch knows the B66 better than almost anyone

#### B 66 - Austria's B66 trunk road The bustling

Maria Schelch stands with one leg in the cellar and the other on the street. "Friseur Maria" (Hairdresser Maria) and her telephone number are written up on a sign in Bergl on Austria's B66 trunk road. The mother of four children and grandmother of three, explains that she has two sources of income: the hairdressing salon in the basement of their family home and visits to the home's of her customers. She covers between 5000 and 10,000 kilometres each year, mostly on back roads, but, "the first part is always along the B66." Without this road running through Styria she'd be a hairdresser with a lot less to cutting, drying and styling to do. "I drive 20 kilometers along this road to get to one of my clients, but that's as far as I go."

Steiermärker bezeichnen die B66 auch als Gleichenberger Straße Styrians call the B66 the Gleichenberger Straße



Elisabeth Freifrau von Galler, in die Geschichte ein. Mit einem schlauen Ehevertrag und der Auszahlung ihres ersten Mannes erlangte "die Gallerin" die Herrschaft über die Burg. Und nach dem Tod ihres zweiten Gatten im Krieg ließ sie sich vom dritten Ehemann unerhörterweise scheiden. Außer wilden Geschichten sind vom Wirken der Freifrau von Galler vor allem Steine übrig geblieben: Die Burgherrin steckte jede Menge Geld in den Ausbau des ebenso mächtigen wie damals maroden Gemäuers.

"Die Riegersburg ist die größte Attraktion an der Straße, aber der Schokoladen-Zotter hat mehr Besucher", sagt Schelch. Die fotogene Burg steht seit Hunderten von Jahren auf einem 200 Meter hohen Basaltkegel. Die Schokoladenmanufaktur hat ihren Betrieb erst 1999 in Bergl aufgenommen, verarbeitet nach Angaben ihres Chefs inzwischen jährlich 350 Tonnen fair gehandelter und biologisch angebauter Kakaobohnen und zieht pro Saison mehr als 260.000 Besucher an.

Dass der Betrieb unmittelbar an der österreichischen 66 liegt, "ist Zufall und auch wieder nicht", sagt der Gründer Josef Zotter. "1996 war mein Tiefpunkt", erläutert der gelernte Koch, Konditor, Kellner und Landwirt. Damals machte er mit seinem Café samt Patisserie in der Landeshauptstadt Graz pleite. "Seitdem geht es aufwärts." Seine Eltern hatten in Bergl eine Landwirtschaft. Im ehemaligen Stall wagt Zotter einen zweiten Anlauf. Inzwischen, sagt er, beliefere seine Manufaktur sogar Kunden in Neuseeland, und die Audioguides für die Führungen entlang zahlreicher Verkostungsstationen seien in neun Sprachen verfügbar.

"Styria's most remarkable female figure of the 17th century." Thanks to an astute marriage contract and her first husband's inheritance "die Gallerin" gained control of the castle. After the death of her second husband in a war she outrageously divorced her third husband. Apart from a few wild stories what remains of Freifrau von Galler life's work is mostly stone. The lady of the castle spent a great deal of money on the renovation of its mighty but dilapidated walls.

"The Riegersburg is the number one attraction on the road but the Zotter chocolate factory has more visitors", says Maria Schelch. The photogenic castle has been standing on its 200-meter- high basalt cone for hundreds of years. The chocolate factory only opened in Bergl in 1999, but according to its owner it processes 350 tons of fair trade and organic cocoa beans annually and attracts more than 260,000 visitors every season.

The fact that the factory is located on the Austrian 66, "is a coincidence, but then again it is not", according to the founder Josef Zotter. "1996 was my nadir", the trained chef, confectioner, waiter and farmer explains. That's when his café and patisserie in the state capital Graz went bust. "Since then things have started to look up." His parents had a farm in Bergl and in one of the former stables Zotter decided to risk a second attempt. Now he says his company is even supplying customers in New Zealand and the audio guides for tours that pass numerous tasting points are available in nine languages.



Einst kaum einnehmbar, ruht die Riegersburg auf ihrem Vulkanfelsen

Once a secure fortress - the Riegersburg on its volcanic rock

106